

PPLT6145A TECHNOLOGICAL TOOLS FOR MEDIA ACCESSIBILITY

View Online



This module provides first-hand experience of the technical tools used to access audiovisual texts for audiences with sensory impairments, both visual and/or hearing.

[1]

A New Font for Digital Television Subtitles:
http://www.johngilltech.com/fonts/screenfont/report_screen.htm.

[2]

Al-Yasin, N.F. and Rabab'ah, G.A. 2019. Arabic audiovisual translation of taboo words in American hip hop movies. *Babel*. 65, 2 (2019), 222–248.
DOI:<https://doi.org/10.1075/babel.00090.aly>.

[3]

Boria, M. et al. 2019. *Translation and Multimodality: Beyond Words*. Routledge.

[4]

Chaume, F. 2013. Research paths in audiovisual translation. *The Routledge handbook of translation studies*. Routledge.

[5]

De Linde, Z. and Kay, N. 1999. *The semiotics of subtitling*. St. Jerome.

[6]

Di Giovanni, E. and Gambier, Y. eds. 2018. *Reception studies and audiovisual translation*.

John Benjamins Publishing Company.

[7]

Díaz-Cintas, J. et al. 2007. Media for all: subtitling for the deaf, audio description, and sign language. Rodopi.

[8]

Díaz-Cintas, J. et al. 2010. New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2. Rodopi.

[9]

Díaz-Cintas, J. 2009. New trends in audiovisual translation. Multilingual Matters.

[10]

Di

az-Cintas, J. The didactics of audiovisual translation. John Benjamins.

[11]

Díaz-Cintas, J. and Remael, A. 2014. Audiovisual translation: subtitling. Routledge.

[12]

Dong, H. and Cambridge Workshop on UA and AT 2014. Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion. Springer.

[13]

Dong, H. and Cambridge Workshop on UA and AT 2014. Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion. Springer.

[14]

Frumuselu, A.D. et al. 2015. Television series inside the EFL classroom: Bridging the gap between teaching and learning informal language through subtitles. *Linguistics and Education*. 32, (Dec. 2015), 107–117. DOI:<https://doi.org/10.1016/j.linged.2015.10.001>.

[15]

Fryer, L. 2016. *An introduction to audio description: a practical guide*. Routledge.

[16]

Gambier, Y. 2013. The position of audiovisual translation studies. *The Routledge handbook of translation studies*. Routledge.

[17]

Hornero Corisco, A.M. 2019. Audiovisual Translation as a Tool for the Dissemination of Scientific Research. *ES Review. Spanish Journal of English Studies*. 40 (Dec. 2019), 97–124. DOI:<https://doi.org/10.24197/ersjes.40.2019.97-124>.

[18]

Incalcaterra McLoughlin, L. et al. 2011. *Audiovisual translation: subtitles and subtitling: theory and practice*. Peter Lang.

[19]

Ivarsson, J. 1992. *Subtitling for the media: a handbook of an art*. Transedit.

[20]

Journal of Audiovisual Translation: <http://jatjournal.org/index.php/jat/issue/view/2>.

[21]

Lertola, Jennifer; Research-publishing.net (France) *Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages*.

[22]

López-García, Verónica; Rodríguez-Inés, Patricia (ORCID 0000-0001-7160-3827) 2019. Learning Corpus Linguistics Tools and Techniques to Cope with the Current Challenges of Audiovisual Translation. *Interpreter and Translator Trainer*. (2019), 307–325.

[23]

Massidda, S. 2015. *Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon*. Palgrave Macmillan.

[24]

Maszerowska, A. et al. eds. 2014. *Audio description: new perspectives illustrated*. John Benjamins Publishing Company.

[25]

Matamala, A. and Orero, P. 2010. *Listening to subtitles: subtitles for the deaf and hard of hearing*. Peter Lang.

[26]

Matamala, A. and Orero, P. eds. 2016. *Researching audio description: new approaches*. Palgrave Macmillan.

[27]

Muller, T 2010. *Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES-THEMES IN TRANSLATION STUDIES. (2010).

[28]

O'Hagan, M. ed. 2020. *The Routledge handbook of translation and technology*. Routledge.

[29]

Pe

rez

Gonza

lez, L. ed. 2019. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Routledge.

[30]

Ranzato, I. and Zanotti, S. eds. 2018. Linguistic and cultural representation in audiovisual translation. Routledge.

[31]

Remael, A. et al. 2012. Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads: Media for All 3. Rodopi.

[32]

Romero-Fresco, P. 2011. Subtitling through speech recognition: respeaking. St. Jerome Pub.

[33]

Romero-Fresco, P. ed. 2015. The reception of subtitles for the deaf and hard of hearing in Europe. Peter Lang.

[34]

Sanchis, M.D.L. et al. 2020. O tratamento dos referentes culturais e a intertextualidade na tradução audiovisual. Cadernos de Tradução. 40, 1 (Jan. 2020), 417–439.
DOI:<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40n1p417>.

[35]

Soler-Pardo, B. 2015. On the translation of swearing into Spanish: Quentin Tarantino from Reservoir Dogs to Inglourious Basterds. Cambridge Scholars Publishing.

[36]

Tamayo, A. 2015. A descriptive study subtitling for the children for the deaf and hard of hearing (SDH) in Spanish TV young audience channels. Quaderns. 22 (2015), 363–383.

[37]

Tamayo, A. and Chaume, F. 2017. Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development. Brain Sciences . 7, 7 (Jun. 2017). DOI:<https://doi.org/10.3390/brainsci7070075>.

[38]

Valdeón, R.A. 2020. Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation. Journal of Pragmatics. 155, (Jan. 2020), 261–272.
DOI:<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.09.005>.

[39]

Vanderplank, R. 2016. Captioned media in foreign language learning and teaching: subtitles for the deaf and hard-of-hearing as tools for language learning. Palgrave Macmillan.

[40]

Walker, C. and Federici, F.M. eds. 2018. Eye tracking and multidisciplinary studies on translation. John Benjamins Publishing Company.

[41]

Wang, D. et al. 2020. Researching inter-asian audiovisual translation. Perspectives. (Feb. 2020), 1–14. DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1728948>.

[42]

Zanotti, Serenella (ed. and introd.); Ranzato, Irene (ed. and introd.) 2019. Intersections: Audiovisual Translation at the Crossroads of Disciplines [Special Issue]. Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice[Journal Detail]. 27, 2 (2019), 173–331.

[43]

Zarate, S. 2014. Subtitling for deaf children : granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way.

[44]

Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles.

[45]

Audiovisual translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing.

[46]

Ofcom's Code on Television Access Services.

[47]

Subtitling – An Issue of Speed?

[48]

Switched On: Deaf People's Views on Television Subtitling.

[49]

2000. The Value of Teletext Subtitling as a Medium for Language Learning. System. (2000), 217–28.